

لایحه موافقتنامه چهارچوب همکاری در زمینه حمل و نقل راه آهن (ریلی) بین وزارت راه و شهرسازی دولت جمهوری

جمهوری اسلامی ایران و وزارت حمل و نقل و زیرساخت دولت جمهوری ترکیه

ماده واحده

ماده واحده - لایحه موافقتنامه چهارچوب همکاری در زمینه حمل و نقل راه آهن (ریلی) بین وزارت راه و شهرسازی دولت جمهوری اسلامی ایران و وزارت حمل و نقل و زیرساخت دولت جمهوری ترکیه مشتمل بر یک مقدمه و شانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

تبصره

تبصره - در اجرای این موافقتنامه و اصلاحات بعدی آن رعایت اصول هفتاد و هفتم (77)، یکصد و بیست و پنجم (125) و یکصد و سی و نهم (139) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

موافقتنامه چهارچوب بین وزارت راه و شهرسازی از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران و وزارت حمل و نقل و زیر ساخت از طرف دولت جمهوری ترکیه در زمینه حمل و نقل ریلی

موافقتنامه چهارچوب همکاری در زمینه حمل و نقل راه آهن (ریلی) بین وزارت راه و شهرسازی دولت جمهوری اسلامی ایران و وزارت حمل و نقل و زیرساخت دولت جمهوری ترکیه

وزارت راه و شهرسازی از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران و وزارت حمل و نقل و زیر ساخت از طرف دولت جمهوری ترکیه (که از این پس به صورت جداگانه «طرف» و به طور مشترک «طرف ها» نامیده می شوند) به منظور تنظیم حمل و نقل راه آهن (ریلی) بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه، با در نظر گرفتن اقدامات مرتبط با تجدید ساختار صورت پذیرفته در شرکت های راه آهن (ریلی)، با توجه به لزوم تقویت همکاری های راه آهن (ریلی) و براساس اصول مشارکت برابر و احترام متقابل به شرح زیر توافق کردند:

ماده 1

1-1- مراجع صلاحیتدار برای اجرای این موافقتنامه به شرح زیر می باشند: - برای دولت جمهوری اسلامی ایران وزارت راه و شهرسازی - برای دولت جمهوری ترکیه وزارت حمل و نقل و زیرساخت

1-2- در صورت تغییر مرجع صلاحیتدار طرف ها، طرف ذیربط طرف دیگر را از این موضوع مطلع می نماید. این قبیل تغییرات به عنوان تغییر اساسی در موافقتنامه محسوب نخواهد شد و صرفاً به عنوان اصلاح پذیرفته خواهد شد.

ماده 2

2-1- گستره اجرای این موافقتنامه، دربرگیرنده موارد زیر است:

2-1- الف. گذرگاه مرزی راه آهن (ریلی) کاپیکوی - رازی شامل ایستگاه رازی در قلمرو ایران و ایستگاه کاپیکوی در قلمرو ترکیه؛

2-1- ب. فعالیت های مراجع بازرسی (کنترل) و خدمات دو کشور و فعالیت های مرتبط با تردد راه آهن (ریلی) از طریق گذرگاه مرزی مذکور.

2-2- ایستگاه رازی در قلمرو ایران و ایستگاه کاپیکوی در قلمرو ترکیه به عنوان نقاط گذرگاه مرزی تعیین می شوند. ایستگاه کاپیکوی به عنوان ایستگاه تبادل مرزی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ترکیه برای شرکت های حمل و نقل راه آهن (ریلی) هر دو کشور که در حمل و نقل بین المللی راه آهن (ریلی) مشارکت می کنند، تعیین می شود.

- 2-3 فاصله واقعي طول مسير راه آهن (ريلی) بين مرز كشوري و ايستگاه هاي مرزي به شرح زير است:

- 2-3 الف. مرز - ايستگاه كاپيكوي: 2651 متر،

- 2-3 ب. مرز - ايستگاه رازي: 1500 متر.

ماده 3

معناي اصطلاحات بكار رفته در اين موافقتنامه به شرح زير است:

- كشنده قطار (لوکوموتیو): آلات ناقله برقي، گازوئيلي، موتور ي، بخار و وسايل نقلیه داراي سامانه محرک موتوري که در گروه آلات ناقله قرار مي گيرند و نيروي موتور لازم براي حرکت قطار يا اتاقهاي چرخدار قطار (واگن ها) در طول مسير راه آهن (ريلی) را فراهم مي کنند.

- قطار: مجموعه اي از اتاقهاي چرخدار قطار (واگن ها) يا حامل ها که براي حمل بار يا مسافر استفاده شده و توسط یک يا چند كشنده قطار (لوکوموتیو) کشیده مي شوند.

- بهره بردار راه آهن (ريلی) (آر تي ا): نهاد دولتي يا خصوصي مجاز به حمل مسافر و يا بار از طريق راه آهن. - مدير زير ساخت هاي راه آهن (ريلی) (آر آي إم): نهاد دولتي يا خصوصي مسئول بهره برداري ايمن از زير ساخت راه آهن (ريلی) تحت مالکیت خویش و استفاده از آن جهت ارائه خدمات به بهره بردار هاي راه آهن (ريلی).

- نقطه گذرگاه مرزي: ايستگاه راه آهن (ريلی) که در آنجا مراحل بازرسي (کنترل) براي عبور از مرز به انجام مي رسد.

- ايستگاه مبادله: ايستگاهي که در آنجا مراحل تحويل و پذيرش قطار ها، اتاقهاي چرخدار قطار (واگن ها) ، توشه و محموله ها انجام مي شود. - عبور از مرز از طريق راه آهن: عبور قطار از طريق خط راه آهن که بين نقاط گذرگاه مرزي دو کشور قرار دارد.

- نقطه اتصال تعرفه ها: نقطه اي که در آنجا اعمال تعرفه هاي بين المللي بار و مسافر خاتمه مي يابد و تعرفه ديگري به کار برده مي شود، يعني مرز كشوري.

- آلات ناقله: كشنده قطار (لوکوموتیو)، اتاق چرخدار قطار (واگن)، خودكشنده/آلات ناقله موتوري - اتاق چرخدار قطار (واگني) و هرگونه وسايل نقلیه راه آهن (ريلی) كشنده. - اتاق چرخدار قطار (واگن): اتاق چرخدار قطار (واگن) باري که براي حمل کالاها مورد بهره برداري قرار گيرد و اتاق چرخدار قطار (واگن-) مسافري که براي حمل مسافر استفاده مي شود.

- کوتيف: (cotif) معاهده مربوط به حمل و نقل بين المللي توسط راه آهن مورخ (19) ارديبهشت 1359 (9 مه 1980) از جمله سند الحاقی (پروتکل) اصلاحي مورخ (13) خرداد 1378 (3 ژوئن 1999) و پيوست هاي آن.

- سي آي ام: (cim) مقررات يکنواخت حاکم بر قرارداد حمل و نقل بين المللي کالاها از طريق راه آهن (پيوست "ب" معاهده کوتيف).

- سي آي وي: (civ) مقررات يکنواخت حاکم بر قرارداد حمل و نقل بين المللي مسافر از طريق راه آهن (پيوست "الف" معاهده کوتيف).

ماده 4

4-1 بازرسي (کنترل) فني و بازرگاني، عمليات تحويل و قبول آلات ناقله، کالاها و توشه در حمل و نقل ميان جمهوري اسلامي ايران و جمهوري ترکيه و بالعکس متقابلاً توسط بهرمبردارهاي راه آهن (ريلي) هر دو کشور در ايستگاه تبادل مرزي صورت خواهد گرفت.

4-2 آرايش ضروري قطار، عمليات تنظيم، تشکيل و تفکيک يا جابجايي قطارها (مانور) و تغيير جهت آلات ناقله توسط طرف ترک، در ايستگاه مبادله مرزي به انجام خواهد رسيد.

4-3 بهرمبردارهاي راه آهن (ريلي) و شرکت زيرساختهاي راه آهن (ريلي) طرف ايراني که حمل و نقل از طريق گذرگاه مرزي را انجام مي دهند، طبق مفاد اين موافقتنامه کارکنان صلاحيتدار را در ايستگاه مبادله مرزي به خدمت خواهند گرفت.

4-4 بهرمبرداري از قطارها، موتورهاي سبک و ساير وسايل نقليه راه آهن (ريلي) بين ايستگاههاي رازي و کاپيکوي طبق برنامه مصوب و هماهنگ شده توسط شرکت زيرساختهاي راه آهن (ريلي) ايراني و ترکيه اي به انجام خواهد رسيد.

4-5 راهبري و تردد متقابل کشندههاي قطار (لوکوموتيوها) و تنظيم قطارها بين ايستگاههاي مرزي رازي و کاپيکوي در هر دو جهت توسط بهرمبردارهاي راه آهن (ريلي) ايراني که کشنده قطار (لوکوموتيو) و کارکنان مسئول را تدارک مي بينند صورت خواهد گرفت. طرف ترک اقدامات لازم جهت برقراري اسکان و تسهيل تردد کارکنان ايراني را براساس دستورالعملها يا قراردادهايي که متعاقباً بر اساس بند (1) ماده (9) و طبق مقررات ملي خود تهيه و امضا مي گردد، معمول خواهد نمود.

4-6 سير و حرکت کشندههاي قطار (لوکوموتيوها)، قطارها و ساير وسايل نقليه راه آهن (ريلي) بين ايستگاههاي مرزي بهطور مشترک توسط بهرمبردارهاي راه آهن (ريلي) دو طرف صورت مي گيرد.

ماده 5

5-1 حمل و نقل بار و مسافر بين طرفها در چهارچوب مفاد معاهده کوتيف و با استفاده از بارنامه، بليط، راهنامه توشه صادره طبق مفاد پيوستهاي (الف) و (ب) معاهده کوتيف صورت خواهد گرفت.

5-2 تعرفه حمل و نقل در قلمرو کشور مربوط براساس مسافت تا مرز کشوري محاسبه مي گردد. نقطه اتصال تعرفه ها، مرز کشوري است.

5-3 طرفها مسئوليت ايمني و امنيت تردد قطارها در مرزهاي خود از نظر زيرساخت و آلات ناقله در گذرگاههاي مرزي راه آهن (ريلي) را بر عهده خواهند داشت.

ماده 6

کارکنان راه آهن طرفها بر اساس فهرست کارکنان و اسناد مسافرتي (گذرنامه و کارت شناسايي) تهيه شده توسط بهرمبردارهاي راه آهن (ريلي) و شرکت زيرساختهاي راه آهن (ريلي)، از مرز عبور خواهند نمود.

ماده 7

بهرمبردارهاي راه آهن (ريلي) و شرکت زيرساختهاي راه آهن (ريلي) طرفها اطلاعات قوانين و مقررات لازم مربوط را که تعيين کننده تردد قطارها و عمليات تنظيم، تشکيل و تفکيک يا جابجايي قطارها (مانور) بين مرز کشوري و ايستگاه مبادله است، تبادل خواهند کرد. دوره هاي آموزشي را در صورت نياز مي توان به صورت مشترک برگزار کرد.

ماده 8

8-1 کارکنان بهره بردارهای راه آهن (ریلی) و شرکت زیرساخت‌های راه آهن (ریلی) که در حین عبور از مرز راه آهن (ریلی) و در ایستگاه مبادله مرزی انجام وظیفه می‌کنند باید قوانین و مقررات کشوری که در آن انجام وظیفه و تعهدات خود را ایفا می‌کنند، رعایت نمایند. بنابراین آنها از حق حمایت قانونی حداقل در همان سطح ارائه شده برای کارکنان محلی کشور میزبان برخوردار خواهند بود.

8-2 هر یک از طرف‌ها بنا به درخواست مبتنی بر دلایل منطقی طرف دیگر، متعهد به بازگرداندن کارکنان خود که برای انجام وظایف (فرامرزی) در کشور درخواست‌کننده تعیین گردیده‌اند، خواهند بود.

ماده 9

9-1 شرکت زیرساخت‌های راه آهن (ریلی) و بهره‌بردارهای راه آهن (ریلی) طرف‌ها به‌منظور تنظیم جزئیات فنی حمل و نقل راه آهن (ریلی)، دستورالعمل‌ها یا قراردادهای بین خود را درخصوص موارد زیر تهیه و امضا خواهند کرد:

-تردد آلات ناقله بین ایستگاه‌های مرزی، گذرگاه‌های مرزی، ارتباطات راه دور و حوادث یا سوانح راه آهن (ریلی) که ممکن است در هنگام عبور از مرز راه آهن (ریلی) رخ دهد،

-رویه‌ها و شرایط از جمله ساعت کاری در طول کل هفته جهت تحویل و پذیرش قطارها، اتاق‌های چرخدار قطار (واگن‌های) مسافری و باری هر دو طرف،

-فراهم کردن امکانات مربوط به مکان‌های خدمات‌رسانی دفاتر نمایندگی در ایستگاه مبادله مرزی کاپیکوی، بهره‌بردارهای راه آهن (ریلی) و کارکنان آنها و عبور از مرزهای کشوری توسط مسئولان راه آهن (ریلی) در حال انجام وظیفه،

-تعیین راه‌ها و روش‌های مربوط به مبالغ قابل دریافت حاصل از خدمات متقابل در ایستگاه مبادله مرزی کاپیکوی و اجاره اموال غیرمنقول.

2-9 در صورت نیاز به تدارک و اعزام کمک و تجهیزات به قلمرو کشور دیگر در صورت بروز هرگونه حادثه یا سانحه در خط راه آهن (ریلی) میان ایستگاه‌های مرزی، امکانات مربوط برای طرف اقدام‌کننده در این مورد فراهم خواهد شد.

ماده 10

10-1 طرف‌ها کلیه تشریفات گمرکی و مرزی را در قلمرو خود طبق قوانین لازم‌الاجرای خود انجام خواهند داد. طرف‌ها با مراجع صلاحیتدار همکاری خواهند کرد تا سوار و پیاده شدن مسافران و تمامی تشریفات گمرکی در مدت زمان برنامه‌ریزی شده برای انتظار قطار در ایستگاه مرزی صورت پذیرد.

10-2 کارکنان نقاط عبور مرزی، سند رسمی دریافت شده از بهره‌بردارهای راه آهن (ریلی) و شرکت زیرساخت‌های راه آهن (ریلی) طرف‌ها را برای اقلام و تجهیزات مورد نیاز حین انجام وظیفه خود، ارائه خواهند نمود.

10-3 داد و ستد ابزارها و تجهیزات موضوع بند دوم این ماده در قلمرو کشور دیگر ممنوع است.

ماده 11

کارکنان بهره‌بردارهای راه آهن (ریلی) و شرکت زیرساخت‌های راه آهن (ریلی) طرف‌ها و مسافرانی که از مرز عبور می‌کنند، ممکن است طبق مفاد مقررات بهداشتی بین‌المللی موجود مشمول بازرسی‌های پیرایش‌شان کشور مورد نظر قرار گیرند. پیرایش‌شان می‌توانند خواستار ارائه گواهی مایه کوبی (واکسیناسیون) صادر شده طبق مقررات بین‌المللی بهداشت 1384 (2005) شوند. قوانین یا مقررات بهداشتی طرف‌ها مبادله و به اطلاع طرف دیگر خواهد رسید.

ماده 12

بازرسي (کنترل) بهداشت دامي و گياهي توسط مرجع صلاحيتدار طرف‌ها، در قلمرو آن کشور و طبق قوانين لازم‌الاجراي آن صورت خواهد گرفت.

ماده 13

کارکنان شرکت زیرساخت‌هاي راه‌آهن (ريلي) و بهره‌بردار هاي راه‌آهن (ريلي) که در زمان عبور از مرز کشور در حال خدمت هستند، از حق دريافت مراقبت‌هاي پزشکی فوري طبق قوانين طرف ديگر، برخوردار خواهند بود. انتقال کارکنان مربوط به واحد پزشکی کشور متبوع خود، از سوي کارفرماي آنها فراهم خواهد شد. هزینه‌هاي درمان فرد مذکور که مراقبت‌هاي پزشکی فوري دريافت مي‌کند و فردي که شرايط سلامتي او اجازه انتقال وي به واحد پزشکی کشور او را ندهد، از آغاز درمان وي در کشوري که تحت مداوا قرار گرفته تا زمان انتقال وي به کشور خود، توسط کارفرما (شرکت زیرساخت‌هاي راه‌آهن (ريلي) و يا بهره‌بردار راه‌آهن (ريلي) تأمين خواهد شد.

ماده 14

14-1 کارگروه (کمیسیون) مشترک عبور از مرز حمل و نقل راه‌آهن (ريلي) به‌منظور بهبود همکاري‌هاي بين دو طرف و رفع مشکلات مربوط به عبور از مرز راه‌آهن (ريلي)، توسط شرکت زیرساخت‌هاي راه‌آهن (ريلي) و بخش‌هاي خدمات بازرسي (کنترل) مرزي طرف‌ها تحت رياست و هماهنگي شرکت زیرساخت‌هاي راه‌آهن (ريلي)، تأسيس مي‌گردد.

14-2 کارگروه (کمیسیون) متشکل از نمايندگان شرکت زیرساخت‌هاي راه‌آهن (ريلي)، واحدهاي خدمات بازرسي (مرزي)، مقام‌هاي گمرکي و ساير مقام‌هاي ذي‌ربط طرف‌ها خواهد بود و بر اساس اصل عمل متقابل با يکديگر ديدار مي‌نمايند. شرح وظيف اين کارگروه (کمیسیون) به موجب سند الحاقی (پروتکل) که تهيه مي‌گردد تعيين خواهد شد. جلسات کارگروه (کمیسیون) به صورت ادواري و متناوب در هر يک از دو کشور برگزار خواهد شد.

ماده 15

15-1 در صورت بروز هرگونه اختلاف ناشي از اين موافقتنامه يا مرتبط با آن در وهله نخست به روش مذاکرات دوستانه و از طريق مجاري سياسي (ديپلماتیک) حل و فصل خواهد شد. 2-15- چنانچه هرگونه اختلاف ظرف مدت سه ماه از طريق رويه پيش‌بيني شده در بند (1) حل و فصل نشود، معاهده کوفتيف (معاهده (کنوانسیون) بين‌المللي حمل و نقل راه‌آهن (ريلي) بار) که هر دو کشور جمهوري اسلامي ايران و جمهوري ترکيه عضو آن هستند اعمال خواهد شد.

ماده 16

16-1 اين موافقتنامه از تاريخ آخرين اطلاعیه کتبي که طرف‌ها به‌واسطه آن تکميل تشریفات قانوني لازم داخلي را از طريق مجاري سياسي (ديپلماتیک) به يکديگر اطلاع‌رسانی مي‌کنند و بعد از اينکه دستورالعمل‌ها و يا قراردادهاي ناظر بر جزئیات فني مشخص شده در ماده (9) مورد تأييد قرار گیرند، لازم‌الاجرا خواهد شد.

16-2 تا زمان به اجرا درآمدن اين موافقتنامه، «موافقتنامه تبادل مشترک در ايستگاه کاپيکوي بين راه‌آهن ايران و راه‌آهن ترکيه» مورخ 1/7/1348 (برابر با 23/9/1969) به قوت خود باقي خواهد ماند و موافقتنامه مذکور با لازم‌الاجرا شدن اين موافقتنامه از درجه اعتبار ساقط خواهد شد.

16-3 اين موافقتنامه مي‌تواند با رضاييت کتبي طرف‌ها اصلاح گردد. اصلاحات طبق همان تشریفات قانوني که در بند اول اين ماده مقرر گرديده است، لازم‌الاجرا خواهد شد.

16-4 اين موافقتنامه براي مدت (49) سال لازم‌الاجرا خواهد بود و به‌صورت خودکار براي دوره (49) ساله ديگر تمدید مي‌گردد. با اين وجود هريک از طرف‌ها مي‌تواند در هر زمان قصد خود مبني بر خاتمه اين موافقتنامه را به صورت کتبي از طريق مجاري سياسي (ديپلماتیک) به طرف ديگر اطلاع دهد. در اين صورت، اين موافقتنامه (6)

ماه پس از تاريخ دريافت اطلاعيه کتبي خاتمه مي يابد. اين موافقتنامه در تاريخ (4) بهمن 1402 هجري شمسي برابر با (24) ژانويه 2024 ميلادي در شهر آنکارا در دو نسخه اصلي به زبان هاي فارسي، ترکي و انگليسي تنظيم شده است که همه متون از اعتبار يکسان برخوردارند. در صورت هرگونه اختلاف در تفسير متن انگليسي ملاک خواهد بود.

از طرف دولت جمهوري اسلامي ايران مهرداد بذرياش - وزير راه و شهرسازي

از طرف دولت جمهوري ترکيه عبدالقادر اورال اوغلو - وزير حمل و نقل و زيرساخت